**Targum Jonathan to the Prophets and the Masoretic Cantillations**

**Abstract**

The current essay compare the Targum with masoretic cantillations. The first part

עוסק בהשוואת מסורות הקריאה שבאות לידי ביטוי בטעמים ובתרגום. ההשוואה מלמדת על הסכמה בכל הנוגע לחלוקה בין פסוק לפסוק. גם בחלוקה בתוך הפסוק קיימת לרוב הסכמה, בפרט כש

both cantillations and Targum respond to an ideological or exegetical problem in the text, usually consistent with a midrashic tradition. Juxtaposing cantillations and targum in this way may also point to the respective stages of development of these two interpretive tools vis-à-vis each other.

An additional perspective that can indicate the relative dates of the Targumim and the cantillation accents relates to the comparison to the Babylonian cantillation. It is also strengthen the assessment that the Tiberian accents system was influenced by the Targum for the verse.

The second part contrasts cantillation and Targum in the entire body of Minor Prophet verses, and examines the way each verse is divided. this comparison show how Targum seems to prefer a subornidative structure, even when translating paratactic clauses.

## **1. Introduction**

The cantillation are one of the additions that the Masoretes attached to the consonantal Biblical text, that were put into writing at the end of the first millennium of the Common Era. The accents have a musical function that relates to the melody or the rhythm that accompanies the reading of the text, but they also have syntactical significance, relating to the division of the verse.[[1]](#footnote-1) In the context of the present comparison to the Targum, the focus is on the syntactic division indicated by the accents, and the exegetical significance of that division.

As with the Targum, which clearly existed in oral form prior to the earliest manuscripts in which it is attested, the written Masoretic system also reflects a reading tradition that had previously been passed along orally. The Talmud mentions the practice of reading the Torah with a tune and with the Targum.[[2]](#footnote-2) However, when seeking clear written evidence regarding the development of these traditions, we are at a loss. The Biblical text in the Qumran scrolls is exclusively consonantal, with only short translation segments alongside it. In contrast, even the earliest medieval Bible manuscripts are often accompanied by translations, vocalization marks and accents. Almost a thousand years separate the Qumran texts and the earliest medieval manuscripts, and we cannot, therefore, follow the development of these traditions through the analysis of a continuous series of manuscripts. Instead, we must reconstruct their development based upon comparisons between the extant texts and based upon external evidence.

The current research compare the Targum to the Masoretic cantillation system and to the exegesis indicated therein.

ההשוואה נערכה בין פסוקים שההטעמה שלהם יוצאת דופן לאורך כל ספרי הנביאים, [[3]](#footnote-3)וכן בהשוואה פסוק מול פסוק לאורך ספרי תרי עשר.[[4]](#footnote-4) השוואה נוספת נערכה בין מסורת הקריאה של התרגום ל

Babylonian reading tradition, as indicated in the Biblical manuscripts annotated with Babylonian cantillation marks שחלוקת הפסוק בהן שונה מחלוקת הפסוק על פי המסורת הטברנית..[[5]](#footnote-5)

The comparison yield results both regarding the development of the various exegetical traditions as well as regarding the syntactic characteristics of the Targum.

## **2. השוואת מסורות הקריאה**

### ***תרגום כפול שמייצג שתי מסורות קריאה***

נראה שבכל הנוגע לחלוקה בין פסוק לפסוק (בניגוד לחלוקה הפנימית בתוך הפסוק), התרגום והטעמים חולקים מסורת משותפת, הגם שידוע לנו על קיומן של מסורות חלוקה שונות.[[6]](#footnote-6) כשהתרגום מבטא אפשרות חלוקה אחרת, הוא עושה זאת על ידי תרגום כפול שמביא לידי ביטוי את שתי אפשרויות הקריאה, ולא מחלק בניגוד לחלוקה בין הפסוקים שמשתקפת בטעמים.[[7]](#footnote-7)

לדוגמה:

התרגום לעמוס 5.7-5.8, מתרגם פעמיים את המילה העברית "הניחו" שבסוף פסוק 7. המילה מתורגמת בפעם הראשונה על פי החלוקה שמשתקפת בטעמי המקרא, הפסוק "and cast righteousness to the ground" מתורגם

and have banished (רטשו) righteousness on the earth .

תרגום נוסף של המילה הוא בתחילת פסוק ח, הפסוק " He who made the Pleiades and Orion" מתורגם:

left (שבקו) fearing from before the one who makes the Pleides and Orion.

כלומר, התרגום משתמש בתרגום כפול של המילה מסוף פסוק אחד, כדי להרחיב את התרגום לפסוק הבא, ולהבהיר את הקשר שבין החטאים שב 5.7 לשבחי האל שב 5.8. [[8]](#footnote-8) קדמותה והתקבלותה של ההסכמה על מסורת החלוקה לפסוקים באה לידי ביטוי גם בתיאור התרגום המלווה את הקריאה בבית הכנסת שקוצב את מספר הפסוקים שאחריהם צריך לעצור ולתרגם,[[9]](#footnote-9) וכן בכתבי היד הרבים של התרגום שבהם אחרי כל פסוק נכתב תרגום הפסוק.

תרגום כפול המשקף שתי מסורות קריאה מצוי גם בחלוקה הפנימית של הפסוק. לדוגמה, בזכריה 14 מתוארת מגפה שתבוא על כל עם שלא יעלה לירושלים לחגוג את חג הסוכות, ב 14.18 נאמר שאם מצרים לא תעלה, לא תהיה עליה מגפה. הפסוק לא הגיוני, אם מצרים לא תבוא מדוע היא לא תענש?[[10]](#footnote-10) הטעמים מודעים לקושי, ומחלקים את הפסוק כך שהחלק הראשון מסתיים במילים "ולא עליהם"- ולא עליהם, והחלק השני מתחיל במילים תהיה המגפה. כלומר, הטעמים מתייחסים לבעיה, אך הפסוק המתקבל קשה ולא מובן. בתרגום המילה "עליהם" חוזרת בשני חלקי הפסוק, כאילו כתוב:

And if the kingdom of Egypt will not go up and will not come, (the Nile shall) not rise for them (יסק להון), but upon them (עליהון) shall be the plague

בעוד שהטעמים נאלצים להתמודד עם הקושי באמצעות חלוקה שלא תואמת את התחביר, התרגום מוסיף מילים לפסוק, וחוזר על המילה "עליהם" פעמיים- פעם כמו הטעמים- ולא עליהם (יעלה הנילוס), ופעם נוספת בהתאם להגיון- עליהם תהיה המגפה. גם כאן נראה שמדובר על מסורת קריאה משותפת, כי אחרת התרגום יכול להסתפק בקביעה שהמגפה תהיה על מצרים, ולא צריך להוסיף התייחסות לנילוס שלא יעלה. [[11]](#footnote-11)

### ***2.2 Exegetical agreement***

In most cases, the Targumists and Masoretes agreed upon the verse division. This is especially true in cases when both the Targum and the Masora adhere to the literal meaning of the text. However, in the vast majority of instances, the Targum and the accents conform with one another also regarding the non-standard midrashic division.[[12]](#footnote-12)

Such midrashic traditions are found primarily in verses that give rise to theological or halachic problems.

For example: In the first clause of Isaiah 40:13, the prophet asks: Who hath meted out the spirit [of the] LORD? This question is theologically challenging: it should not be possible for someone to direct the spirit of the Lord. The Targum therefore reinterprets it as referring to the spirit that is in the mouth of the prophets. The question is: who established the prophetic spirit? And the answer is that the Lord did.

The cantillation marks reflect the same interpretation.[[13]](#footnote-13) Unlike the targum, however, it cannot add words for clarification. It can only change the division of the verse. The accents therefore insert a division between the words “spirit” and “Lord”, and in this way indicate that it should be read as a question immediately followed by an answer: Who hath meted out the spirit? The Lord.

In the next example, regarding priestly marriage restrictions, a midrashic tradition resolves a halakhic difficulty. Chapter 44 of Ezekiel sets out various rules of Jewish law relating to priests, some of which are inconsistent with the corresponding rules in Leviticus. One of these rules relates to the question of whom a priest may marry.

וְאַלְמָנָה֙ וּגְרוּשָׁ֔ה לֹֽא־יִקְח֥וּ לָהֶ֖ם לְנָשִׁ֑ים כִּ֣י אִם־בְּתוּלֹ֗ת מִזֶּ֨רַע֙ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל וְהָֽאַלְמָנָה֙ אֲשֶׁ֣ר תִּֽהְיֶ֣ה אַלְמָנָ֔ה מִכֹּהֵ֖ן יִקָּֽחוּ

Neither shall they take for their wives a widow, nor her that is put away; but they shall take virgins of the seed of the house of Israel, or a widow that is the widow of a priest[[14]](#footnote-14)

According to Ezekiel, priests may not marry a widow or a divorcee, but they may marry a virgin or a widow of another priest. In contrast, according to Leviticus, an ordinary priest may marry any widow,[[15]](#footnote-15) and only the high priest is prohibited from marrying a widow.[[16]](#footnote-16)

The Babylonian Talmud resolves this contradiction by distinguishing between the two parts of the verse. According to the Talmud, the start of the verse refers to the high priest, while the end refers to a regular priest.[[17]](#footnote-17) In consonance with this midrashic tradition, the Targum adds the word “*שאר*” – other – into its translation of the last clause of the verse. The Targum reads as follows: “And a widow who is a widow the other priests may marry”. The Targum thus resolves the halakhic difficulty, although, in doing so, it creates a textual difficulty, since the meaning of the phrase “a widow who is a widow” remains unclear. It is possible that the phrase is meant to refer to a widow who has not remarried. In any case, this same midrashic tradition is also reflected by the cantillation system, in which a division is indicated between the words “a widow who is a widow” and the words “of a priest they will be taken”.

Kogut points out a discord in this verse between the placement of the *etnachta*, the main disjunctive of the verse, and the placement of the other disjunctive accents, reflecting two separate stages in the development of the accents. According to him, the first order disjunctive accents – the *silluq* (verse ending) and the *etnachta* – were developed at an earlier stage, and the other disjunctive accents were developed at a later stage.[[18]](#footnote-18) If the first-order accents had been placed in conformity with the halakha of Leviticus and the exegetical tradition of the Babylonian Talmud, then the “*etnachta*” – the main disjunctive accent - would have been located under the word “Israel”, in order to connect the clause regarding marriage to a virgin with the discussion of the high priest in the first part of the verse.

Kogut explains that the location of the “*etnachta*” does not reflect the distinction between the high priest and an ordinary priest. Rather, it reflects the distinction between what is prohibited and what is permitted. Only at the second stage, during which additional disjunctive accents were developed, did the cantillation system see a need to respond to the halakhic question. At this point, the position of the main accents could no longer be adjusted, and thus a second-order division was introduced between “the widow who is a widow” and the phrase “of a priest they will be taken”. This division changes the meaning of the verse; it is not the widow of a *kohen –* rather, it is that a *kohen* can marry a widow.

It thus appears that the Targum, which also interprets the verse in accordance with the same midrashic tradition, developed later than the first stage of the accents. It is also possible that the tradition was first incorporated into the Targum and the Talmud, and this in turn influenced the development of the second stage of the cantillation system.[[19]](#footnote-19)

ראוי לציין שהסכמה על מסורת מדרשית בין התרגום לטעמים מצויה לא רק כשמתעורר קושי תיאולוגי או הלכתי, אלא גם בשירה המקראית, ופעמים רבות

unexpected divisions of poetic parallelisms reflected in the accents and the Targum.

נראה שלצד מסורת הקריאה המשותפת, הקריאה הייחודית משקפת את היחס המורכב לתקבולות הן מצד הרצון להימנע מהחזרה שבתוכן, והן מצד היחס למבנה הסימטרי,[[20]](#footnote-20) אלא שבמאמר זה קצרה היריעה מלדון בנושא זה.

### ***2.3 Disagreement between the cantillation system and the Targum***

אמנם על פי רוב יש הסכמה בין התרגום לטעמים על חלוקה מדרשית של הפסוק, אך ניתן למצוא גם דוגמאות לחוסר הסכמה, בפרט בחלוקות המשניות של הפסוקים, לדוגמה:

וְלֹא־אֶחָ֣ד עָשָׂ֗ה וּשְׁאָ֥ר ר֨וּחַ֙ ל֔וֹ

וּמָה֙ הָֽאֶחָ֔ד מְבַקֵּ֖שׁ זֶ֣רַע אֱלֹהִ֑ים

And not one hath done so who had exuberance of spirit! For what seeketh the one? a seed given of God. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth[[21]](#footnote-21)

The difference between the cantillation system and the Targum relates to the second part of the first clause: The Targum reads the verse as a question and an answer: “For what seeketh the one? A seed given of God.” In contrast, the accents introduce a division after the word “one”– meaning: and what is the one – as a continuation of the start of the verse, which speaks of the one, and without any conjunctive: seeking the seed of the Lord.[[22]](#footnote-22)

Garty notes that this verse is another case which reflects the multi-stage development of the cantillation system. [[23]](#footnote-23) In this case, the Targum is consistent with the earlier and less midrashic stage of the accents. He explains that the Targum conforms with the simple and basic division of the verse into two, as per the first-order accents. However, the cantillation system detaches the phrase “seeketh a seed of God” from the phrase “and what is the one”. According to this interpretation of the verse, the *etnachta –* the first-order division - should have been placed under the “the one”, and the phrase “seeketh a seed of God” should have been connected to the continuation, as part of the conditional sentence – as if the actual text was the following: “(If you) seeketh a seed of God, you should take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of your youth”.

Garty presumes that the change arose from an exegetical tradition that ties the “one” with the Lord, and not with a human being.[[24]](#footnote-24)

In this example, in contrast to the example in Ezekiel, the Targum is in tandem with the earlier stage of the development of the accents, and it appears that the second stage was influenced by a later tradition.

Overall, a review of verses with unexpected cantillation divisions indicates that when the verses pose a theological or halachic difficulty, then, in the vast majority of the cases – over 90% - the Targum reflects the same solution. This is especially true with regard to the accents added in the second stage of the development of the Tiberian cantillation system. When the unusual placement of the accents derives from an exegetical problem, such as the example from Malachi, we similarly find a correspondence between the accents and the Targum, although at a less dramatic rate (over 70%).

### ***2.4 . Comparison to the Babylonian cantillation system***

The Babylonian cantillation system provides an additional perspective regarding the relative chronology of the Targumim and of the accents. In making this comparison, I relied on the research of Ronit Shoshany, who compared the two cantillation systems in hundreds of manuscripts. She noted that the Babylonian system shows a preference for a short unit at the start of a verse- iambic division, while the Tiberian system prefers to start verses with a long unit and to end with a short unit- trochaic division, and presents this distinction as evidence that the Babylonian system is the earlier one.[[25]](#footnote-25)

The examples that Shoshany lists in which we find discrepancies between the Babylonian accents and the Tiberian accents, was compared to the Targum. Regarding a substantial majority of these examples it is not possible to determine what the Targum’s position is, because the division serves no exegetical purpose. However, one particularly interesting example is found in Ezekiel 16.8:

לְמַ֤עַן תִּזְכְּרִי֙ וָבֹ֔שְׁתְּ וְלֹ֨א יִֽהְיֶה־לָּ֥ךְ עוֹד֙ פִּתְח֣וֹן פֶּ֔ה מִפְּנֵ֖י כְּלִמָּתֵ֑ךְ

That thou mayest remember, and be confounded, and never open thy mouth any more because of thy shame[[26]](#footnote-26)

The Tiberian accents divide the verse after the word "ובשת"- and be confounded. In contrast, the Babylonian system divides the verse in an enigmatic manner, after the word "עוד"- never any more. The Targum clearly reads the sentence in the same manner as the Tiberian accents: “and never again speak arrogantly”.

A study of the manuscript, Ms. EVR II B 1545 of the St. Petersburg - Russian National Library, provides additional interesting information:

In this manuscript, the Targum is interwoven within the text of the Hebrew Bible: after each Hebrew verse, the Aramaic targum is transcribed. As in many manuscripts, the Targum is also annotated with cantillation marks, according to the Babylonian system. The manuscript clearly shows the disjunctive sign (the Hebrew letter “*zayin*”) above the word “*od*”, in both the verse and the Targum.[[27]](#footnote-27) Yeivin has already noted that the accents of the Targum reflect the accents of the Biblical verse itself, and do not necessarily conform to the interpretation of the Targum.[[28]](#footnote-28)

This manuscript presents the Babylonian cantillation system in its earliest form, שלא הושפע מהמסורת הטברנית.[[29]](#footnote-29) It is interesting to note that these Babylonian cantillation marks are transcribed alongside the earlier Babylonian vocalization marks, and, at the same time, alongside the Targum, which by and large conforms to the Tiberian accents. The conflation of these two reading traditions may be the result of the Biblical text and the Targum text having been copied from different sources that developed independently. But even if this is not conclusive, manuscripts of this kind, which combine together elements from two different reading traditions, strengthen the assessment that the Tiberian cantillation system was influenced by the Targum, particularly regarding the second-order disjunctives.

## **3. Syntactical characterization of the Targum**

In order to provide a more general characterization of the Targum, not only specific verses in which the cantillation system presents an unexpected division, I reviewed all of the verses in the Minor Prophets and examined the division of each of the verses, both in the cantillation system and as reflected by the Targum. This comparison indicated that the Targum

חורג מחלוקת הפסוק על פי הטעמים כחלק ממגמה

tends to prefer complex sentences with subordinate clauses, rather than compound sentences composed of multiple independent parts.

For example:

הַ֥עַל כֵּ֖ן יָרִ֣יק חֶרְמ֑וֹ וְתָמִ֛יד לַֽהֲרֹ֥ג גּוֹיִ֖ם לֹ֥א יַחְמֽוֹל

Shall they therefore empty their net, and not spare continually to slay the nations? [[30]](#footnote-30)

According to the Masoretic division of the verse, the “*etnachta*” –is located on the word “חרמו” (their net), and the word “ותמיד” is tied to the continuation of the verse, referring to slaying of the nations – literally: they slay the nations always. But the Targum understands the word “ותמיד” as an adverb – “בתדירא” -continually.[[31]](#footnote-31) Thus, translating hermo as armies, the meaning of the verse is that they send their armies continually. This understanding changes the structure of the sentence: instead of two connected clauses, there is an adverb – continually – followed by a description of the objective: “in order to destroy nations”.

The following is an additional example:

וְאֶזְרָעֵם֙ בָּֽעַמִּ֔ים וּבַמֶּרְחַקִּ֖ים יִזְכְּר֑וּנִי

And I will sow them among the people: and they shall remember me in far countries[[32]](#footnote-32)

In the Targum, the word “במרחקים”- in far countries - is translated as a word that describes the nations, and not one that describes a place where “I shall be remembered.” The resulting sentence is contrary to the division suggested by the accents – a division in which there is a break between the phrase "And I will sow them among the people" and the phrase "and they shall remember me in far countries".

The Targum thus transforms the sentence from a compound sentence into a complex sentence: And just as I scattered them among the nations who in a distant land were remembering reverencing me .

This trend is found in the Targum regarding many other verses as well, regardless of whether it is in accordance with the cantillation system or not. It appears that the Targum’s preference for complex sentences supersedes its need to adhere to the simple reading tradition for the verse.

In terms of the dating, ניתן להעלות השערה נוספת הנוגעת ליחס בין התרגום למערכת הטעמים

In most cases, including the examples that was discussed here, the Targum creates complex sentences by introducing a subordinating connector after the first part of the verse, incorporating words from the second part of the verse into the first part. The Targum thus expands the first part of the verse into a longer sentence, and the additional information at the end of the verse is left standing by itself in a second and shorter part. In this way, the Targum’s approach resembles that of the Tiberian cantillation system, and it can be proposed – cautiously – that the difference between the two cantillation systems may reflect also the impact of the Targum’s approach.

## **4. conclusions**

The reading traditions of the Tiberian cantillation system and of the Targum are very similar, particularly at the level of the first-order disjunctives. בכל הנוגע לחלוקה בין פסוק לפסוק נראה שההסכמה מלאה, אך גם בנוגע לאתנחתא יש על פי רוב הסכמה. Additionally, the later second-order divisions in the Tiberian system may reflect the influence of the Targum. The movement toward uniformity across divergent reading traditions can be explained as a result of the fact that the divergent traditions had taken written form alongside each other in the very same manuscripts. It may also be explained as reflecting a shared preference for a particular syntactic style.

1. לרקע על הטעמים והתפתחותם ראו

   ## I. Yeivin, **המסורה למקרא**, (Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language, 2003)

   , בעיקר עמ' 131- 137

   לשאלת התפקיד של טעמי המקרא ראה:

   R. Shoshany, 'תפקידם המקורי של טעמי המקרא', in M. Bar-Asher and C. E. Cohen (eds.), משאת לאהרן׃ מחקרים בלשון מוגשים לאהרן דותן, (Jerusalem: The Bialik Institute, 2009) pp. 469–486; B. E. Dresher, 'The Prosodic Basis of the Tiberian Hebrew System of Accents', Language 70,1 (1994) pp. 1-52; S. J. Park, '"Pointing to the Accents": The Functional Development of the Masoretic Accents in the Hebrew Bible',*Hebrew Studies***55** (2014) pp. 73–88. וראה שם רקע וסקירת ספרות. [↑](#footnote-ref-1)
2. Meg. 3a, Ned. 37b . y. Meg. 4.1, Gen. R. 36.8

   התלמוד הבבלי מייחס הן את התרגום והן את הטעמים לקריאת התורה בימי נחמיה כלומר, כבר בראשית ימי הבית השני, אך ספק אם ניתן להתבסס על עדות שחוזרת אלף שנים אחורה, ועוסקת בביסוס מקור הסמכות של מסורות התרגום והקריאה.

   בנושא הקריאה בליווי נגינה ותרגום במקרות חז"ל ראה

   W. F. Smelik, *Rabbis, language and translation in late antiquity*, (Cambridge: Cambridge University Press, 2013) עמ' 173-174 בפרט

   בנושא קדמות הטעמים ראה דיון בעדות לקיום מערכת הטעמה על כתב יד יווני מהמאה השנייה לספירה

   E. J. Revell, 'The Oldest Evidence for the Hebrew Accent System,' BJRL 54 (1971/1972) pp. 214-222; E. J. Revell, 'Biblical Punctuation and Chant in the Second Temple Period', JSJ 7 (1976) pp. 181–198 . [↑](#footnote-ref-2)
3. The highly systematic nature of the Tiberian cantillation system provides us with an a priori expectation regarding most Biblical verses as to the placement of the cantillation marks, at least with respect to the primary divisions. It is therefore notable when the accents diverge from this expectation. This study is based on a set of such verses, in which the accents diverge from their expected placement in order to provide a particular exegesis of the verse. Lists of such verses have been prepared by few scholars: W. Wickes,  *Two treatises on the accentuation of the Old Testament :‎ Taame emet on Psalms, Proverbs, and Job; Taame kaf-alef sefarim on the twenty-one prose books*.‎ Prolegomenon, by Aron Dotan, (New York :‎

   ברויאר משווה בין הטעמים לתרגום בחלק מהפסוקים, ומציין עם הטעמים הלכו בעקבות התרגום או פירשו בניגוד לו, אך לא דן באופן כללי ביחס בין הטעמים לתרגום.

   ‬‬‬‬‬S. Kogut, המקרא בין טעמים לפרשנות, (Jerusalem: Magnes Press, 1996); I. Yeivin, המסורהלמקרא, pp. 185-190.; The verses in these lists and the exegesis indicated by the cantillation marks was compared with that of the Targum. ברבות מהדוגמאות שברשימות הללו ההבדלים לא ניכרים בתרגום, התמקדתי רק בפסוקים שבהם ניתן לקבוע מהי עמדת המתרגם. [↑](#footnote-ref-3)
4. The division of each of the verses was examined both in the Tiberan accents as recorded in the Aleppo Codex and as reflected by the Targum [↑](#footnote-ref-4)
5. R. Shoshany, מערכת הטעמים הבבלית :כללי ההטעמה והחלוקה, שלבי ההתפתחות, והזיקה למערכת הטברנית, (Ph.D. diss., Tel-Aviv University, 2003). [↑](#footnote-ref-5)
6. הגמרא Qid. 30a, Ned. 38a מעידה על מסורות שונות בחלוקה לפסוקים

   וראו דיון במחלוקת על חלוקת הפסוקים ותקופתה אצל

   Y. Ofer, המסורה הבבלית לתורה עקרונותיה ודרכיה, (Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language, 2001) pp. 154-184

   יחד עם זאת, במקורות המייחסים את הקריאה בטעמים לנחמיה (Meg. 3a Ned. 37b, . y. Meg. 4.1, ) , יש חלוקה בין "הטעמים" באופן כללי, לחלוקה לפסוקים. בבראשית רבה יש הבחנה בין 'ראשי פסוקים', 'הכרעות' ו'אתנחתא'.

   I. Yeivin, **המסורה למקרא**

   מניח שהחלוקה לפסוקים היא אכן מוקדמת, אך 'אתנחתא' אינו מתייחס לטעם המוכר לנו, אלא להפסקה כלשהי בקריאה.

   S. Kogut, המקרא בין טעמים לפרשנות , pp. 273- 274

   לעומתו, סבור שיש כאן התייחסות לטעם עצמו, וששני המפסיקים המרכזיים קודמים לטעמים האחרים, אם כי גם הוא מדגיש שבדבר קדמות החלוקה לפסוקים אין מחלוקת. [↑](#footnote-ref-6)
7. לטעמי המקרא אין אפשרות לבטא שתי מסורות שונות, ולכן גם אם שתי המסורות מוכרות להם, הם נאלצים

   להכריע. [↑](#footnote-ref-7)
8. דוגמה נוספת לתרגום כפול מסוג זה ניתן למצוא בתרגום אונקלוס לבראשית מט ו-ז, שמתרגם את המילה "ארור" שבסוף פסוק ו פעם נוספת בתחילת פסוק ז. זו דוגמה מעניינת כיוון שיש במדרשי ההלכה התנאיים ובתלמודים עדות מפורשת לכך שבחלוקה בין שני הפסוקים האלו קיימות שתי מסורות קריאה ש"אין בהם הכרע". כלומר, שיש שתי אפשרויות קריאה, ולא התקבלה הכרעה מי מהם הנכונה. לדיון בביטוי ומשמעותו ראה

   Y. Breuer, 'ושוב למקראות שאין להם הכרע', in R. I. (Singer) Zer and Y. Ofer (eds.), ישראל - מחקרים בלשון לזכרו של ישראל ייבין, (Jerusalem: Publications of the Hebrew University Bible project, 2011), pp. 53- 63

   לדיון בתרגום הכפול של אונקלוס לפסוק ראו:

   M. A. Carasik, 'Syntactic double translation in the "Targumim"', in: E. M. Meyers and P.V.M. Flesher (eds.), *Aramaic in Postbiblical Judaism and Early Christianity* (Winona Lake, Ind.: Eisenbrauns, 2010) pp. 217-231

   קרסיק רואה בתרגום הכפול מגמה מכוונת שמטרתה לתת ביטוי לאפשרויות קריאה שונות שגלומות בטקסט המקרא העיצורי. הבנה שמדובר בקריאה נוספת לצורך פרשנות רק מחזקת את העובדה שמסורת חלוקת הפסוקים של התרגום אינה שונה ממסורת החלוקה שמשקפים טעמי המקרא הטברנים. [↑](#footnote-ref-8)
9. - על פי המשנה מתרגמים אחרי פסוק אחד בקריאת התורה, ואחרי שלושה פסוקים בנביא m. Meg. 4.4 [↑](#footnote-ref-9)
10. הנוסח הוא ועליהם תהיה המגפה, וכך עולה גם מהפשיטתא LXX ב- [↑](#footnote-ref-10)
11. R. P. Gordon, *Studies in the Targum to the Twelve Prophets from Nahum to Malachi* [Supplement to Vetus Testamentus 51], (Leiden: Brill 1994) pp. 69-71

    מביא בתחילת דבריו את

    S.D. Luzzatto, 'Nachträgliches über die Thargumim', WZJT 5 (1844) pp.124-137

    שקובע שהטעמים והתרגום מסכימים "as often" , על הדרך לפתרון הבעיה, אך ממשיך ושואל על השפעה אפשרית של התרגום על מסורת הנוסח, ביחס לזכריה 14.18 הוא מניח שהתרגום השפיע על הטעמים- בגלל הידע שלנו על הכרונולוגיה שלהם, אלא שאם הטעמים קראו כמו התרגום היה מתבקש לשים את האתנח ב"ולא". ולכן הוא מסיק ש: "The evidence is probably not conducive to a theory of a more specific relationship between the two" [↑](#footnote-ref-11)
12. יש לציין שמהתרשמותי המצב בתרגום אונקלוס קצת אחר, ושם ניתן למצוא יותר פסוקים שקיים בהם פער בין התרגום לטעמים. אם נניח שהמסורות השפיעו זו על זו, נראה שעל מסורות הקריאה בתורה הייתה הקפדה גדולה יותר. [↑](#footnote-ref-12)
13. M. Breuer, טעמי המקרא בכ"א ספרים ובספרי אמת, pp. 373; ‬‬‬‬‬S. Kogut,המקרא בין טעמים לפרשנות , 81-82, דנים בפסוק, ואף מציינים את הזיקה שבין הטעמים לתרגום. [↑](#footnote-ref-13)
14. Ezek. 44.22, JPS [↑](#footnote-ref-14)
15. Lev. 21.7 [↑](#footnote-ref-15)
16. Lev. 21.14 [↑](#footnote-ref-16)
17. Qid. 78b, L. Smolar and M. Aberbach, *Studies in Targum Jonathan to the Prophets*, (New York and Baltimore: :‎

    כחלק מהדיון ב Qid. 78b שואל רב נחמן האם יתכן שפסוק יהיה כתוב בצורה כזאת, ורבא עונה שכן, ומביא כדוגמה את 1Sam. 3.3 , שגם הוא מתחלק על פי הגמרא לשני נושאים שונים: "And the lamp of God was not yet gone out” in the Temple of the Lord, “and Samuel was laid down” in his place...

    הפסוק הזה הוא דוגמה נוספת למסורת משותפת לטעמים ולתרגום שנותנת מענה לקושי הלכתי בפסוק. נראה שמסורת דומה משתקפת גם in the Qumran fragment of 'The vision of Samuel' (4Q160) ובכת"י Oxford: MS heb. d.49/4 Recto בטעמים בבליים. וראה דיון בפסוק אצל

    R. P. Gordon, *Studies in the Targum to the Twelve Prophets from Nahum to Malachi*, pp.71; E. van Staalduine-Sulman, *The Targum of Samuel*, (Leiden : Brill, 2002), pp. 105, 229-230, 710. [↑](#footnote-ref-17)
18. ‬‬‬‬‬S. Kogut, המקרא בין טעמים לפרשנות, pp. 100-101

    בהקשר של סדר התפתחות הטעמים הוא מרחיב בתוספות למהדורה, עמ' 273-274, וראה דיון במקורותיו בהערה 6. [↑](#footnote-ref-18)
19. S. Garty, 'רבדים במערכת הטעמים הטברנית', Language studies 14-15 (2013), pp. 51-68

    גרטי מביא פסוק נוסף שלטענתו ניתן לראות בו פער בין הקיסרים למפסיקים האחרים, מיכה 4.8 שם משקף מיקום האתנחתא קריאה מדרשית משיחית. אם נקבל את טענתו של גרטי, ניתן לראות כאן דוגמה נוספת להסכמה בין התרגום לרובד השני של הטעמים. לטענתו של גרטי, הדרשה המשיחית או המחוייבות אליה היא שהובילה לשינוי בטעמים. כלומר, ניתן להציע כאן השפעה של התרגום על הרובד השני של הטעמים.

    P. V. M. Flesher and B. Chilton, *The Targums: a critical introduction*, (Leiden: Brill, 2011) pp. 224

    מתייחסים לדרשה המשיחית במיכה 4.8, ורואים בה תוספת המאפיינת את היחס למשיח בתקופה האמוראית. [↑](#footnote-ref-19)
20. דוגמה להתאמה בין התרגום לטעמים בקריאה חריגה בשירה ניתן לראות בשירת דבורה, בשופטים ה יג, יח, כ, וראו

    W. F. Smelik, *The Targum of Judges*, (Leiden: Brill, 1995) pp.451-453; 464-468.

    על היחס של הטעמים והתרגום לתקבולות בשירה ראה

    J. L. Kugel, *The idea of biblical poetry: parallelism and its history*, (New Haven : Yale University Press, 1981) pp. 109- 116

    קוגל מצביע על הסתייגות סגנונית של הטעמים, בעקבות חז"ל, ממבנה התקבולת, הן בשל החזרה שבתוכן והן בשל חוסר ההבנה של המבנה. לטענתו, ריבוי המפסיקים שבמערכת הטברנית הביא לטשטוש מוחלט של מבנה התקבולת, ולהפיכת השירה לפרוזה.

    ‬‬‬‬‬S. Kogut, המקרא בין טעמים לפרשנות, pp.70-73

    חולק על קוגל, וטוען שבפסוקים שדורשים השלמה מצלע לצלע (תקבולת חסרה) הטעמים לא מפרידים בין חלקי התקבולת, אלא יוצרים חלק אחד שלם, וחלק שני שהמידע שבו מתייחס לכלל החלק הראשון.

    וראו לאחרונה גם, ושם סקירת ספרות בנושא:

    S. J. Park, 'Application of the Tiberian Accentuation System for Colometry of Biblical Hebrew Poetry', JNSL 39 (2) (2013) pp. 113–127. [↑](#footnote-ref-20)
21. Mal. 2.15, JPS [↑](#footnote-ref-21)
22. וראה דיון בפסוק ופירושיו אצל

    S. Kogut, המקרא בין טעמים לפרשנות, pp.48, 170

    נזכיר שתיים מהדוגמאות לפסוקים שאין בהם הסכמה בין התרגום לטעמים: בשופטים 6.24, הטעמים דרשניים מתוך רצון לתת מענה תיאולוגי. וראה

    S. Kogut, המקרא בין טעמים לפרשנות, pp. 165-167; W. F. Smelik, *The Targum of Judges*, pp. 494-495

    חוסר הסכמה על בסיס פרשני ניתן למצוא בשופטים 12.4,

    W. Wickes,  *Two treatises on the accentuation of the Old Testament* , pp. 132 ביחס לטעמים, W. F. Smelik, *The Targum of Judges*, pp. 558 ביחס לתרגום [↑](#footnote-ref-22)
23. S. Garty, 'רבדים במערכת הטעמים הטברנית**'.** [↑](#footnote-ref-23)
24. מעניין לציין שבתרגום אונקלוס לבראשית ג כב "כאחד ממנו", התרגום פירש אחד כמתייחס לה', בעוד שהטעמים חילקו את הפסוק כפשוטו. וראה דיון

    S. Kogut, המקרא בין טעמים לפרשנות , pp. 41 [↑](#footnote-ref-24)
25. R. Shoshany, מערכת הטעמים הבבלית*,* מסקנה נוספת שהיא מגיעה אליה היא

    That the Babylonian system primary objective is prosodic. Other scholars have noted additional aspects which indicate that the Babylonian system developed earlier. See A. Spanier, *Die massoretischen Akzente. Eine Darlegung des Systems nebst Beiträgen zum Verstandnis ihrer Entwicklung* (Berlin: Akademie-Verlag, 1927); M. Breuer, 'למערכת הטעמים הבבלית', in A. Maman, S. E Fassberg and Y. Breuer (eds.), שערי לשון, (vol. I, Jerusalem: The Bialik Institute, 2007) pp. 109-114. [↑](#footnote-ref-25)
26. Ezek. 16.8, KJV [↑](#footnote-ref-26)
27. R. Shoshany, מערכת הטעמים הבבלית, pp. 184 [↑](#footnote-ref-27)
28. ## I. Yeivin**, מסורת הלשון העברית המשתקפת בניקוד הבבל**, (Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language, 1985) pp. 60.

    [↑](#footnote-ref-28)
29. שושני מחלקת את כתבי היד הבבליים לארבע תקופות שונות על פי התפתחות הטעמים, וכתב היד הזה שייך למוקדמת מביניהן. גם על פי המיון של ייבין , שמתייחס לניקוד, כתב היד הזה שייך לרובד המוקדם ביותר. שניהם קובעים שהרובד הבבלי הקדום קודם למסורת הטברנית, ולא מושפע ממנה. [↑](#footnote-ref-29)
30. Hab. 1.17, KJV [↑](#footnote-ref-30)
31. R. P. Gordon, *Studies in the Targum to the Twelve Prophets*, pp. 64

    דן בשאלה האם בפני התרגום עומד נוסח אחר (Vorlage) של המקרא שנשמטה בו וו החיבור. [↑](#footnote-ref-31)
32. Zech. 10.9, KJV [↑](#footnote-ref-32)